

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
2. SINIF
BAHAR DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA208	Arapça Klasik Metinler	Zorunlu	4	Yok	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN	03.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN- osmanduzgun@aybu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Pazartesi 15:00-16:50/ Salı 09:00-09:50–12:00-12:50, A-113					
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin temel amacı, Arap edebiyatının tarihsel gelişimini ve klasik dönemin edebi özelliklerini öğrencilere tanıtmaktır. Ders, Cahiliyye döneminden başlayarak İslam'ın ilk yıllarına, Abbasi ve Osmanlı dönemlerine kadar uzanan geniş bir zaman diliminde, Arap edebiyatının önemli eserlerini ve şahsiyetlerini incelemeyi hedefler. Öğrenciler, nazım ve nesir türlerindeki metinler üzerinden Arap edebiyatının dil, üslup ve içerik açısından zenginliğini keşfederken, aynı zamanda bu metinlerin tarihsel ve kültürel bağlamlarını anlamaya yönlendirilir. Ayrıca, Fatiha Suresi ve Nesefî Tefsiri gibi dini metinler ile Hz. Peygamber'in Veda Hutbesi ve Raşit Halifelerin hutbeleri gibi hitabet örnekleri üzerinden İslam kültür ve medeniyetinin edebi yansımaları ele alınır. Dersin bir diğer amacı, öğrencilerin klasik Arapça metinleri okuma, anlama ve analiz etme becerilerini geliştirmektir. İbnu'l-Mukaffa'nın Kelile ve Dimne'si, El-Câhız'ın Kitâbu'l-Hayevân'ı, İbni Haldûn'un Mukaddime'si ve Fârâbî'nin el-Medînetu'l-Fâdıla'sı gibi önemli eserler aracılığıyla, öğrenciler hem edebi hem de felsefi metinlerle eleştirel düşünme yetilerini güçlendirme fırsatı bulur. Osmanlı dönemine ait stilistik unsurlar ve Kâtip Çelebi'nin Keşfu'z-Zunûn gibi eserleriyle, Arap edebiyatının Osmanlı'daki yansımaları ve bu dönemin edebi katkıları da incelenir. Bu sayede, öğrenciler hem tarihsel hem de edebi bir perspektif kazanarak, klasik metinlerin günümüzle olan bağlantılarını kurma becerisi edinirler.					
Ders Kitabı / Kitapları	Kelile ve Dimne Fârâbî, el-Medînetu'l-Fâdıla El-Câhız, Kitâbu'l-Hayevân Dayf, Şavkı, el-Fenn va Mezâhibuhu fi's-Şi'ri'l-Arabi, Kahire Zaydân, Curci, Târih adâb el-Luğa el-Arabiyya, Beyrut 1967 el-Fâhûri, Hanna, Tarih al-Adab al-Arabi, Beyrut er-Râfi'i, Mustafa Sadık, Târih adâb al-Arab, Beyrut 1974 Nesefî, Tefsîr Taşköprüzâde, Şakâ'iku'n-Nu'mâniyye Katip Çelebi, Keşfu'z-Zunûn Ders Notları					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünlük olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.					

Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Arap edebiyatının tarihsel gelişimini ve klasik dönemin edebi özelliklerini açıklayabilme 2. Nazım ve nesir türlerindeki klasik Arapça metinleri analiz edebilme 3. Klasik Arapça metinleri okuma, anlama ve yorumlama becerisi kazanma 4. İslam kültür ve medeniyetinin edebi yansımalarını değerlendirebilme 5. edebiyatının farklı dönemlerine ait stilistik ve düşünsel özellikleri karşılaştırabilmeye 6. Klasik metinlerin günümüzle olan bağlantılarını kurabilme		
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-1) Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. · (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözmeye becerisine sahip olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.		
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin diplomatik ortamlarda karşılaşacakları metinleri anlama ve çeviri faaliyetini yerine getirme konusunda bir ön hazırlık sağlamaktadır. Diplomasi sahasına ait terimler ve dilsel yeterlilik konusunda öğrencileri çeşitli yeteneklerle donatmaktadır.		
Derste İşlenen Konular	1- Arap Edebiyatının Tarihleri ve Klasik Dönemin Özellikleri 2- Klasik Arap Edebiyatında Nazım ve Nesir 3- Cahiliyye Döneminde Hitabet, Kuss b. Sâ'ide ve Hutbesi 4- Fatiha Suresi ve Neseffî Tefsiri 5- Hz. Peygamber'in Veda Hutbesi 6- Raşit Halifelerin Hutbelerinden Örnekler 8- Vize Sınavı 9- İbnu'l-Mukaffâ', Kelîle ve Dimne 10- El-Câhız, Kitâbu'l-Hayevân 11- İbni Haldûn, Mukaddime 12- Fârâbî, el-Medînetu'l-Fâdıla 13- Osmanlı Dönemine Ait Stilistik Unsurlar: Taşköprüzâde, eş-Şekâ'iku'n-Nu'mâniyye: Hacı Bayram Veli ve Molla Fenârî'nin Biyografileri 14- Kâtip Çelebi, Keşfu'z-Zunûn 15- Final Sınavı		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%0
	Ödev	7	%20
	Devam	0	%0
	Uygulama	0	%0
	Proje	0	%0
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%50
	Toplam	9	%100

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA210	Sözlü Anlatım IV	Zorunlu	3	Sözlü Anlatım I, II ve III derslerini almış olmak	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB	08.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Kültürel, ekonomik, sosyal, sağlık vb. konularda ileri düzey Arapça konuşma ve yorumlamaya yönelik çalışmalar.					
Ders Kitabı / Kitapları	Uzun, Tacettin, Pratik Arapça Konya Yusri Ali, İslam (2006). Arapça Günlük Konuşmalar: Muhadese. Kalem Yay., İstanbul. Suçin, Mehmet Hakkı, Aktif Arapça Ankara					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Ev ödevi, sınıf tartışması					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Verilen herhangi bir sözlü iletişim konusunda araştırma yapar ve yorumlar. Arapça bir konuyu dramatize eder. Arapça bir konu hakkında yorum, eleştiri yapar ve öneriler sunar. Bir konu hakkında fikir beyan eder, yargıda bulunur ve öneride bulunur Arap kültürünü tanıır.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PC4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PC7Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkânına sahip olur. PC9 İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır. PC11 Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır. PÖA1M ütercim ve Tercümanlık mesleğinin geçmişten günümüze gelişim süreci hakkında yeterli bilgi ve donanımına sahip öğrenciler yetiştirerek öğrencileri ilgili sektöre hazırlamak, PÖA2Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanan öğrenciler yetiştirmek, PÖA3 İletişimde kültürel farklılıkların önemini bilen ve ikinci yabancı dile hâkim olan öğrenciler yetiştirmek,
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders özellikle “Eş Zamanlı Çeviri” dersine Türkçe’ den Arapça’ ya tercümede katkı sağlayacaktır.
Derste İşlenen Konular	Gençlik ve gençlerin problemleri İnsan ilişkileri ve sosyal ilişkiler Hayvanlar alemi Kirililik I Kirililik II Doğal afetler I Doğal afetler II Sanayi Sanayi devrimi Temizlik Trafik Doğa I Doğa II
Engellilik Politikası 1	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ DERS İZLENESİ					
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Dersin Önkoşul Bilgisi	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA212	OSMANLI TÜRKÇESİ YAZI TÜRLERİ	Seçmeli	4	Yok	15.09.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-Posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Güneş Muhip ÖZYURT & gmozyurt@aybu.edu.tr				
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Çarşamba, 13:00-15:00 / Cuma, 15:00-17:00 ve 13:00-14:00 & A105				
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arap alfabesini tanıma temeli olan öğrencilere yazma eserlerde görülen Osmanlı Türkçesi yaz türlerini bilme, tanıma ve okuma yeteneklerini kazandırmak, Osmanlı Türkçesi yazı türleriyle telif edilmiş eserlerin okunması ve anlaşılması noktasında genel bilgi, bilinç ve farkındalığı kazandırmak, öğrencilerin Osmanlı Türkçesi'nin yazma eserlerde imla özellikleri ile, Türkçe kelimelerin özel yazım şekillerini; Arapça ve Farsça kaynaklı dil yapılarının farkında olması ve bunları okuyarak anlayabilmesi için ihtiyaç duydukları yetkinliğin kazandırılmasıdır.				
Ders Kitabı / Kitapları	Ders Kitapları: Abusname Tercümesi (yazma eser), Mercimek Ahmet; Afrika kıtası (yazma eser), Ayıntabi; İftah-ı Fenn-i Hard, İbrahim Rüşdi Yardımcı Kaynaklar: Osmanlıca Sözlük, Ferit Devellioğlu				
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ders konularını kalıcı biçimde öğrenmesi amacıyla öğrencini aktif katılımına teşvik eden anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılır. Ders sonrası süreçte bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden derste gördüğü bilgileri bilgileri uygulama ve çözümleme yöntemleriyle pekiştirilmesi beklenir.				

Dersin Öğrenim Çıktıları	1	Öğrenci, Osmanlı Türkçesi alfabesini bilir ve bu alfabeyle yazılmış Türkçe yazma metinleri doğru okuma yeteneğini kazanır.
	2	Öğrenci, matbu harf biçimlerinden farklı olarak Osmanlı Türkçesi alfabesi harflerinin yazma eserlerde görülen biçimlerini bilir.
	3	Öğrenci Osmanlı Türkçesi'ndeki kelimelerin farklı devirlerde görülen ve Türkçe'ye has okunuş ve telaffuzları hakkında farkındalık kazanır.
	4	Öğrenci, Osmanlı Türkçesi'nde yaygın kullanılmış Rika, Nesih ve Talik gibi yazı türlerini ayırt etme ve okuma yeteneği elde eder.
	5	Öğrenci, Osmanlı Türkçesi yazı türlerinin tarihi arka planı ve hangi devirlere ait oldukları hususunda

		farkındalık sahibi olur.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Program Çıktısı (PÇ)	
	1	Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.
	2	Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, gerek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli

	kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur.
4	Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
5	Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
7	Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen

	adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilece kleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.	
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	u ders, Arapça Mütercim ve Tercümanlık programı öğrencilerinin tarihi süreçte Arapça ile yakın ilişki içinde gelişmiş Osmanlı Türkçesini disiplinlerarası bağlamda ve yazma eserlerde görülen yaz türlerine odaklanarak okuma ve anlama kabiliyetlerini kazanmalarını, Arapça yanında, mütercim ve tercümanlık mesleğinde gereği olarak Arapçanın günümüzde konuşulduğu coğrafyayla bağlantılı Osmanlıca yazma metinlerle çalışabilecek bilgi ve yetenek seviyesine ulaşmalarını sağlamak suretiyle katkı yapmaktadır.	

Derste İşlenen Konular	1. Giriş: H Osmanlı af Türkçesi yazı a türlerinin genel özellikleri.
	2. Nesih yazı H türünün af tanıtılması ve a alıştırma metinlerini okunması. Kabusname Tercümesi 53. yaprak.
	3. Nesih yazı H türünde af harflerin özel a yazılış biçimlerine dair genel bilgilendirme Kabusname Tercümesi 54. yaprak.
	4. Nesih yazı H türünde af harflerin özel a yazılışına dair ayrıntılı bilgilendirme Kabusname Tercümesi 91. yaprak.
	5. Nesih yazı H türünde af görülebilen a matbu metinlerden farklı Türkçe kelimelere

		dair bilgilendirme Kabusname Tercümesi 92. yaprak.
6. H af a		Talik yazı ürünün anıtılması ve Afrika kıtası (yazma eser) yaprak 4.
7. H af a		Öğrenim kazanımlarını n tekrarı ve konuları örneklendire n alıştırma metinlerinin okunması.
8. H af a		Ara Sınav Haftası
9. H af a		Talik yazı ürününde harflerin özel yazılışının öğretimi ve Afrika kıtası (yazma eser) yaprak 4 devamı.
10. H af a		Rika yazı ürünün anıtılması. Miftah-ı Fenn-i Harb syf. 26.
11. H af a		Rika yazı ürününde

	Harflerin özel yazılış biçimlerine dair genel bilgilendirme Miftah-1 Fenn-i Harb syf. 27.
1. Rika yazı türünde Harflerin özel yazılışına dair ayrıntılı bilgilendirme Miftah-1 Fenn-i Harb syf. 32	
2. Rika yazı türünde görülebilen özel biçimli harf kombinasyonlarının öğretimi. Miftah-1 Fenn-i Harb syf. 33.	
3. Ders konularının tekrarı, ders kazanımlarının gözden geçirilmesi ve konuların kavranmasını güçlendirici metinler.	
4. Final Sınavı	

Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkı %
	Ara Sınav	1	% 40
	Kısa Sınav		
	Ödev		
	Devam		
	Uygulama		
	Proje		
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	% 60
	Toplam	2	%100
Engellilik Politikası	bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz YBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-rimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ-DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANABİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA214	Edebi Çeviri II	Zorunlu	4	Dersin ön koşulu yoktur.	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ	30.01.2026

Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Prof. Dr. Faruk ÇİFTÇİ & Fciftci@ksu.edu.tr
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Çarşamba 09:00-11:00 Perşembe 13:00-15:00, A-101
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Modern Arap Edebiyatının önde gelen edebi eserlerini tanıtarak, öğrencilerin edebi metinler üzerinde kuramsal dayanaklı çeşitli çeviri stratejileri üretmeleri sağlamaktır. Bu ders; farklı edebi türler, edebi çeviri hakkında genel bilgi, kuramlara genel bir bakış, biyografi, masal, hikaye, roman, şiir, tiyatro ve deneme çevirileri üzerinde yoğunlaşmaktadır.
Ders Kitabı / Kitapları	Dizdar, Dilek and Ülker İnce. (2000) Çeviri Atölyesi. Can Yayınları. Er, Rahmi. (2012) Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi. Vadi Yayınları. Arapça çeşitli biyografi, roman, hikâye, masal, deneme, şiir ve tiyatro metinleri.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri
Dersin Öğrenim Çıktıları	· Edebi Çeviri hakkında genel yaklaşımları öğrenir. · Hikâye, roman, şiir, deneme, ve tiyatro gibi farklı edebi türleri anlayarak edebiyatın çeşitliliğini kavrar. · Edebiyat türlerinin dil ve üslup kullanımına yönelik farkındalığı artar. · Metin inceleme ve kavramlar arasındaki iletişimi edebi çeviri bağlamında inceleme becerisi kazanır. · Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dil dışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler. · Modern Arap Edebiyatının önde gelen yazarlarını ve eserlerini tanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinler arası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PC-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PC-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PC-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PC-6 İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilmek ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanmak.
Derste İşlenen Konular	1. Hafta Muhammed Hüseyin Heykel'in <i>Zeyneb</i> Romanı Çevirisi (sayfa: 12-18) 2. Hafta Muhammed Hüseyin Heykel'in <i>Zeyneb</i> Romanı Çevirisi (sayfa: 12-18) 3. Hafta Muhammed Hüseyin Heykel'in <i>Zeyneb</i> Romanı Çevirisi (sayfa: 12-18) 4. HaftaTevfik el-Hakim'in <i>Avdetu'r-Ruh</i> Romanı Çevirisi (sayfa: 23-32) 5. Hafta Tevfik el-Hakim'in <i>Avdetu'r-Ruh</i> Romanı Çevirisi (sayfa: 23-32) 6. Hafta Tevfik el-Hakim'in <i>Avdetu'r-Ruh</i> Romanı Çevirisi (sayfa: 23-32) 7. Hafta Deneme Çevirisi 8. Hafta Hikâye çevirisi 9. Hafta ARASINAV 10. Hafta Şiir Çevirisi 11. Hafta Şiir Çevirisi 12. Hafta Şiir Çevirisi 13. Hafta Tiyatro Çevirisi 14. Hafta Tiyatro Çevirisi 15. Hafta FİNAL
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA220	Not Alma Teknikleri	Seçmeli	3	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.01.2026
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR- msgur@aybu.edu.tr					

Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı 11:00-13:00 Perşembe 09:00-11:50, A-130
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu derste, öğrencilerin not alma tekniklerini öğrenmeleri, öğrendiklerini gerek yazılı gerekse sözlü iletişimde uygulama ve aktarma becerisi kazanmaları amaçlanmaktadır.
Ders Kitabı / Kitapları	Renée & Jean Simonet. <i>Not Alma Teknikleri</i> . Çeviren: Pınar Kurt, Arion Yayınevi, İstanbul. 1995. Ders Notları, Arapça ve Türkçe online siteler.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri, Not Alma
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Not alma tekniklerini öğrenir 2 Sözlü iletişim sırasında not alma becerisi kazanır 3 Not alınması gereken yerleri bilir 4 Yazılı metinleri kavramak ve incelemek için gerekli olan not alma becerilerini kazanır
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim-Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden bir haline gelen Arapça'yı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, çeviri dalında kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyimine sahip, sosyal bilimler, siyaset bilimi, ekonomi, edebiyat, tarih ve medya gibi konularda, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık yazılı ve sözlü çevirmenler olarak yetiştirilir. P7 Çeviribilim alanında edindikleri temel bilgileri yazılı çeviri, sözlü çeviri ve editörlükte doğru başlangıç mekanizmaları ile uygulamaya dönüştürebilir. P8 Çevirinin amacına uygun olarak çeviri yapabilir. P23 Çeviri sektörünün dinamikleri, uzmanlık alanları, mesleki ve etik sorumluluklar ile kalite gereksinimleri hakkında bilgi edinerek sektör deneyimine hazır bir çevirmen haline gelir. P24 Çeviri uygulamalarının gerektirdiği terimce bilgisi, proje yönetimi, düzeltmenlik ve son okuma yapma gibi beceriler üzerine ders ortamında uygulamalar yaparak, sektördeki faaliyetler hakkında deneyim kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilerek çeviri yapabilmek.

Derste İşlenen Konular	1. Not Alma Yönteminin Oluşumu ve Not Almanın Sistemleşmesi 2. Not Almak İçin Ortak Bir Yöntembilim Geliştirmek 3. Not Almayı Gerektiren Genel Durumlar ve Not Almanın Zorlukları 4. Sözlü Anlatım Sırasında Not Almak 5. Dersler, Açıklamalar ve Konferanslar Sırasında Not Almak 6. Konuşmacıların Farklılıklarına Uyum Sağlamak 7. Not Edilmesi Gereken Yerler 8. Arasınnav 9. Söyleşi Sırasında Not Almak 10. Toplantı Sırasında Not Almak 11. Konuşma Yapmaya Hazırlık Amacıyla Not Almak 12. Yazılı Bir Metinden Not Almak 13. Kişinin Düşünsel ve Yazınsal Kapasitesini Ortaya Koyması Amacıyla Not Almak 14. Konuşmanın Belirleyici Unsurlarını Saptamak 15. Final Sınavı
Engellilik Politikası 1	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA250	Çağdaş Türk Toplumu	Seçmeli	4	Yok	Prof. Dr. Osman Düzgün	14-06-2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin içeriği Osmanlı devlet ve toplumun mirası ile ilgili olarak Türk toplumunun sosyolojik bir analizidir. Türk modernleşmesinin çeşitli yönlerini ayrıntılı bir analizi ve Osmanlı/Türk bağlamı çerçevesinde gerçekleştirilecektir. Okumalar ve sınıfta yürütülecek tartışmalar geniş bir konu yelpazesini kapsayan sosyal, kültürel ve ekonomik dönüşümleri irdelemektedir. Dersin amacı, öğrencilerin Osmanlı İmparatorluğunun son dönemi ve günümüz Türkiye'sinin toplumsal yapısı hakkında bilgi kazanmalarını sağlamak, Cumhuriyetin ilanından sonraki dönemde Türk toplumunun temel dinamikleri hakkında bilgilendirmektir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Erik J. Zürcher. Turkey: A Modern History, I.B. Tauris, 2015. Baykara, Tuncer. (2000). Türkiye'nin Sosyal ve İktisadi Tarihi, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları. Gökçe, Birsen. (1996). Türkiye'nin Toplumsal Yapısı ve Toplumsal Kurumlar, Ankara: Savaş Yayınevi. İnalçık, Halil. (1993). Osmanlı İmparatorluğu: Toplum ve Ekonomi, İstanbul: Eren Yayıncılık. Kongar, Emre. (1998). 21. Yüzyılda Türkiye, İstanbul: Remzi Kitabevi. Türkdoğan, Orhan. (2002). Osmanlıdan Günümüze Türk Toplum Yapısı, İstanbul: Çamlıca Yayınları.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Osmanlı İmparatorluğu'nun toplumsal yapısı hakkında bilgi sahibi olur 2 - Osmanlı ve Cumhuriyet dönemi toplumsal yapısı arasındaki benzerlik ve ayrımları karşılaştırır 3 - Türkiye'de bireyler, gruplar ve toplumlar arası ilişkilerin işleyişini anlar 4 - Cumhuriyet döneminde gerçekleşen toplumsal değişiklikleri bilir ve bu değişikliklerin toplumsal yaşama etkisini fark eder					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ8- Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. PÇ9- İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						

Derste İşlenen Konular	1 – Toplumsal yapıya ilişkin kavramlar 2 –Osmanlı İmparatorluğunun toplum yapısı ve nüfus özellikleri 3 – Osmanlı İmparatorluğunun toplum yapısı ve nüfus özellikleri 4 – Cumhuriyet Dönemi Nüfus Yapısının Temel Özellikleri 5 – Cumhuriyetin İlanı, yapılan yenilik hareketleri ve toplumsal yapıya etkisi 6 – Cumhuriyetin İlanı, yapılan yenilik hareketleri ve toplumsal yapıya etkisi 7 – Cumhuriyet döneminde kültür politikaları 8 – Vize Sınavı 9 – Günümüz Türk Toplumunun Dinamikleri 10 – Türkiye’nin etnik ve kültürel yapısı 11 – Türkiye’de iç ve dış göçler 12 – Türkiye’de yaşanan siyasal gelişmeler ve bunların toplumsal yapıya etkisi 13 – Küreselleşme süreci, Kitle iletişim araçları ve Türk toplum yapısına etkileri 14 – Küreselleşme süreci, Kitle iletişim araçları ve Türk toplum yapısına etkileri 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Tarihi
MTA252	Hukuk Çevirisi II	Zorunlu	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128					

Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı özel hukukta belge ve doküman olarak kullanılan Türkçe form ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Arapçaya çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve uygulamaktır.
Ders Kitabı / Kitapları	Doğumdan ölüme değin resmi ve özel kurum ve kuruluşlardan alınabilecek Türkçe şahsi belgeler
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Özel hukukta kullanılan form ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini tanıır. İşlevsel çeviri stratejilerinden faydalanır. Türkçe doğum belgeleri, kimlikler, pasaportlar, mezuniyet belgeleri, diplomalar, transkriptler, evlenme belgeleri ve nüfusla ilgili diğer özel müstenidat ve belgeleri Arapçaya çevirebilir. Türkçe özel adlar ile adresleri doğru bir yöntemle Arapçaya aktarır. 2. Kaynak metinde kullanılan tablo vb. biçim ve şekilleri hedef metinde Arapça metin kültürüne uygun şekilde oluşturabilir. Resmi belgelerin imza, mühür, tarih, sayı vb. Ayırt edici özelliklerini tanıır. Bununla ilgili çeviri ve çevirmen notlarını hedef metinde uygun şekilde verir. Onay açıklamaları ve onayları doğru bir biçimde ifade eder ve çevirir. Çevireceği belgenin türünü belirler ve buna uygun çeviri stratejilerini Uygulayarak Arapça'ya aktarır. 3. Belgenin niteliğine göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder. Türkçe belgelerin Arapça eşdeğerlerinde bulunan ifade kalıplarını çevirinin amacına uygun şekilde kullanır. Belgelerin Arapçaya çevirisi için gerekli olan kaynaklar, araçlar ve gereçleri kullanır ve özel hukuk çevirisi ilgili mesleki uygulamaları bilir Kendisine verilen Türkçe belgeyi bunun için verilen makul sürede Arapçaya çevirerek Uygun formatta ve imlaya uygun şekilde Arapça olarak yazar. Uygun formatta Arapça referans mektubu, başvuru dilekçesi ve özgeçmiş hazırlar.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisıyla ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.

Derste İşlenen Konular	1. Nüfus Cüzdanı, Kimlik ve Pasaport Çevirisi 2. Nüfus Kayıt Örneği Çevirisi (Ayrıntılı ve Özet Biçimleri + Doğum Belgeleri) 3. İkametgah/ Adres Beyanı Belgelerinin Çevirisi 4. Arşiv Kayıt Belgesi Çevirisi 5. Sağlık Belgesi Çevirisi 6. Muvafakatname Çevirisi 7. Sürücü Belgesi Çevirisi 8. Hafta ARASINAV 9. Öğrenci Belgesi Çevirisi 10. Mezuniyet Belgesi Çevirisi 11. Diploma Çevirisi (İlkokul, ortaokul, lise, lisans, yüksek lisans, doktora: Bu belgelerin çevirisi üzerine verilen proje ödevi genel değerlendirmeye katılacaktır) 12. Transkript Çevirisi 13. Özgeçmiş Çevirisi 14. Başvuru Dilekçesi ve Referans Mektubu Çevirisi 15. Hafta FİNAL																																																																																																			
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><td>Y</td><td></td><td></td></tr><tr><td>a</td><td></td><td></td></tr><tr><td>r</td><td></td><td></td></tr><tr><td>1</td><td></td><td></td></tr><tr><td>y</td><td></td><td></td></tr><tr><td>1</td><td></td><td></td></tr><tr><td>1</td><td></td><td></td></tr><tr><td>Ç</td><td>S</td><td>K</td></tr><tr><td>a</td><td>a</td><td>a</td></tr><tr><td>1</td><td>y</td><td>t</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>ş</td><td>s</td><td>s</td></tr><tr><td>m</td><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td></td><td></td><td>%</td></tr><tr><td>a</td><td></td><td></td></tr><tr><td>1</td><td></td><td></td></tr><tr><td>a</td><td></td><td></td></tr><tr><td>r</td><td></td><td></td></tr><tr><td>1</td><td></td><td></td></tr><tr><td>A</td><td></td><td></td></tr><tr><td>r</td><td></td><td></td></tr><tr><td>a</td><td></td><td></td></tr><tr><td>S</td><td>1</td><td>%</td></tr><tr><td>i</td><td></td><td>4</td></tr><tr><td>n</td><td></td><td>0</td></tr><tr><td>a</td><td></td><td></td></tr><tr><td>v</td><td></td><td></td></tr><tr><td>K</td><td></td><td></td></tr><tr><td>i</td><td></td><td></td></tr><tr><td>s</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>a</td><td></td><td></td></tr><tr><td>S</td><td></td><td></td></tr><tr><td>i</td><td></td><td></td></tr></table>	Y			a			r			1			y			1			1			Ç	S	K	a	a	a	1	y	t	1	1	1	ş	s	s	m	1	1			%	a			1			a			r			1			A			r			a			S	1	%	i		4	n		0	a			v			K			i			s	0	%	a			S			i		
Y																																																																																																				
a																																																																																																				
r																																																																																																				
1																																																																																																				
y																																																																																																				
1																																																																																																				
1																																																																																																				
Ç	S	K																																																																																																		
a	a	a																																																																																																		
1	y	t																																																																																																		
1	1	1																																																																																																		
ş	s	s																																																																																																		
m	1	1																																																																																																		
		%																																																																																																		
a																																																																																																				
1																																																																																																				
a																																																																																																				
r																																																																																																				
1																																																																																																				
A																																																																																																				
r																																																																																																				
a																																																																																																				
S	1	%																																																																																																		
i		4																																																																																																		
n		0																																																																																																		
a																																																																																																				
v																																																																																																				
K																																																																																																				
i																																																																																																				
s	0	%																																																																																																		
a																																																																																																				
S																																																																																																				
i																																																																																																				

	n a v		
	Ö d e v	0	%
	D e v a m	0	%
	U y g u l a m a	0	%
	P r o j e	0	%
	Y a r ı y ı l S o n u S ı n a v ı	1	% 60
	T o p l a m	2	% 100

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-vonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA254	Haber Çevirisi II	Zorunlu	4	Haber Çevirisi I dersinden başarılı olmak	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN	30.06.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128					
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapça medya dili; gazete başlıkları, haberlerin içerik analizi hakkında bilgi vererek öğrenciye çeşitli gazete ve tv kanalları üzerinden örnek Arapça haber metinlerinin çevirisini yapma becerisi kazandırmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	· Suçin, M. Hakkı. (2019) <i>Haber Çevirisi / Arapça-Türkçe Türkçe-Arapça</i> , Opus Yayınları. https://www.aljazeera.net ; https://www.trtarabi.com ; https://www.skynewsarabia.com gibi Arapça yayın yapan medya siteleri.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					
Dersin Öğrenim Çıktıları	· Arapça haber dilinin genel özellikleri kullanır. · Arapça haber çevirisi hakkında ileri terminolojiye sahip olur. · Arapça'dan Türkçeye haber çevirisi yapma becerisi kazanır. · Haber çevirisine özgü stilistik özellikler, strateji ve teknikler kullanarak dil becerisini geliştirir. · Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dildışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça’yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.												
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanarak basın dili jargonuna yönelik terimler ve dil varyasyonları gibi özel durumları ele alarak çeşitli konulardaki haber metinlerinde çeviri yapabilmek.												
Derste İşlenen Konular	1. Hafta Arap Basını hususiyetleri 2. Hafta Konferanslar / Görüşmeler/ Örgütler (Çeviri) 3. Hafta Karşılamlar, Resmi ziyaretler/ Toplantılar (Çeviri) 4. Hafta Gösteriler/ Olaylar (Çeviri) 5. Hafta Politika haberleri 6. Hafta Politika haberleri 7. Hafta Politika haberleri 8. Hafta ARASINAV 9. Hafta Çatışma Çözümü Diplomasi 10. Hafta Terör haberleri 11. Hafta Savaş Haberleri 12. Hafta Seçim Haberleri 13. Hafta Ekonomi Haberleri 14. Hafta Enerji Haberleri 15. Hafta FİNAL												
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	<table><tr><th>Yarıyıl Çalışmalar 1</th><th>Sayı</th><th>Katkısı %</th></tr><tr><td>Ara Sınav</td><td>1</td><td>%40</td></tr><tr><td>Kısa Sınav</td><td>0</td><td>%</td></tr><tr><td>Ödev</td><td>0</td><td>%</td></tr></table>	Yarıyıl Çalışmalar 1	Sayı	Katkısı %	Ara Sınav	1	%40	Kısa Sınav	0	%	Ödev	0	%
Yarıyıl Çalışmalar 1	Sayı	Katkısı %											
Ara Sınav	1	%40											
Kısa Sınav	0	%											
Ödev	0	%											

	De va m	0	%
	Uy gul am a	0	%
	Pro je	0	%
	Yar ıyl So nu Sın avı	1	%60
	To pla m	2	%100
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA256	Metin İncelemeleri	Seçmeli	4	Dersin ön koşulu yoktur	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı metinler aracılığıyla Arapçanın dil ve cümle yapılarını anlamak, kelime bilgisini geliştirmek ve daha üst metinleri kavramada öğrencinin bilgi-birikimini artırmaktır. Bu ders ile birlikte öğrencinin metinleri kolay anlama ve çözümleme becerisini geliştir. Metin çözümlemesiyle öğrencilerin Arapça dil yeterliliklerini geliştirmelerini ve dil yönünden daha ileri seviyeye ulaşmalarını sağlamaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Jamal-Aldin, L. & Hammadi, A. (2022). 650 Idioms and Proverbial Phrases in Modern Standard Arabic. Routledge, Oxon. Behcet, A. (2000). Kısasu'l-Hayavân fi'l-Kur'ân. Dâr eş-Şurûk, el-Kâhire.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.					

Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Arapça dil yetilerinin gelişmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Arapça metin biçimlerini tanıma ve kavrama becerisi. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam yaratılması konusunda bilinçlenilmesi. 5. Arapça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin Arapçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini metinler aracılığıyla edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; alanın ileri seviye eğitimine hazırlıklı hâle gelmeleri için temel oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1- “el-Kitâbu’l- ‘Acîbu” ve “el-Hevesu” 2- “el-Makâhî fi’l-‘Avâsımı’l-‘Arabiyye” ve “Kemâ Tudînu Tudân” 3- et-Tehaddiyyâtü’l-Bî’iyye fi’l- ‘Âlemi’l-‘Ârabiyye” ve “İndemâ Yaglibu’l-İnsânü ‘alâ Emrihi” 4- “el-Libânü’l- ‘Ummânî” ve “el-Va‘du ve’l-Habbâzu” 5- “Nâdî’l-Vâha ye‘ûdu’l-Kahkarâ fi ‘Ukri Dârihi” ve “el-Ahbârü lâ tetegayyaru” 6- “el-Mer’etu’l-Halîciyyetu ve’l-Manâsıbu’l-Kıyâdiyyetu” ve “fi beyti’l-‘Â’ile” 7- “el-Likâ’u’l-Evvel” ve “ve Kâne’l-Likâ’u’s-Sânî” 8- Vize Sınavı 9- “Risâletu Şukr ve Takdîr” ve “ve Lâte hîne Manâs” 10- “Hadîsun beyne ‘Acûzeyni” ve “el-Harbu’l-Ehliyye İlâ Eyne?” 11- “Mihnetu Şâbbin Bedînin” ve “Mukaddimetu Takrîrin Resmîyyin” 12- “Ve Hekezâ Devâlik” ve “Te’bînu Za’îmin Sâbıkın” 13- “el-Umûru bi-Havâtîmihâ” ve “es-Sahrâ’u” 14- “et-Tuyûr ‘alâ Eşkâlihâ Teka’u” ve “Beyânun Hukûmiyyun” 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engellsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engellsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA258	Çeviri Tarihi	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	07.07.2025

Dersi Veren Öğretim Üyesi & E-posta Adresi	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI aballi@aybu.edu.tr
Öğrenci Görüşme Saatleri & Yeri	Salı, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 / Perşembe, 12:00-12:50 ve 13:00-13:50 & A128
Dersin İçeriği ve Amaçları	Dersin amacı, çeviri olgusunu çokdillilik ve çok kültürlülük bağlamında, geçmişten günümüze sosyal, ekonomik, siyasi ve kültürel boyutlarıyla artsürekli olarak incelemektir. Bu derste ayrıca öğrencilerin analitik ve artsürekli bir bakış açısıyla çeviri tarihine ilişkin bir çalışmayı planlamayı ve yürütmeyi öğrenmeleri hedeflenmektedir.
Ders Kitabı / Kitapları	Kelly G. L. (1988). History of Translation, University of Ottawa. in Baker, Mona. Ed. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, New York: Routledge. (2001).ISBN: 9780415609845
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap, tartışma, sunum
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Tarihsel bir bakış açısıyla çevirinin Doğu ve Batı'daki sosyal ve politik dönüm noktalarını analiz edebilecektir. 2. Sosyokültürel ve politik olayların çeviri ve çevirmenlerle bağlantısını artsürekli bir yaklaşımla değerlendirebilecektir. 3. Farklı dönemlerdeki çevirmen kimliğini çözümleyebilecektir. 4. Tarihsel süreçte çeviri edimini ürün süreç ve kılıcı odaklı olarak inceleyebilecektir. 5. Tarihte ve günümüzde çevirmen/çeviri söylemlerini karşılaştıracaktır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1. Mütercim Tercümanlık alanında ileri düzeyde kavramsal, kuramsal ve uygulamalı bilgiler edinir. 2. Mütercim Tercümanlık alanında edindiği kavram ve fikirleri bireysel veya ekip çalışması halinde bilimsel yöntemlerle inceler, araştırır, verileri yorumlar. 3. Çevirmenin toplumsal rolü, iş profili, mesleki etik değerleri konusunda farkındalık kazanır ve bireysel veya ekip halinde çalışmada iş yükü yönetimi becerisini edinir,
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim tercümanlık mesleğinin tarihsel süreçteki serüvenini anlatan bu ders, kuramla gerçekleşen arasında bağlantı kurmayı sağlayan referans niteliğinde otantik örnekler üzerinden pedagojik bir zemin ve kavramsal çerçeve oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1. Giriş: Çeviri Tarihi nedir? 2. Antik Dönem: Mısır ve Mezopotamya Medeniyetleri ve Alfabelerin Ortaya Çıkışı 3. Helenistik Medeniyetinde Orta Çağ Çevirmenleri: Yunanca ve Latince ve Anadillerin Doğuşu I 4. Helenistik Medeniyetinde Orta Çağ Çevirmenleri: Yunanca ve Latince ve Anadillerin Doğuşu II 5. Arap Yarımadasında Erken Orta Çağ'da Çeviri/Çevirmenler I ve II 6. Toledo Okulu 7. Çevirmenler ve Milli Edebiyatın Doğuşu 8. Vize Sınavı 9. Osmanlı'da Çeviri ve Çevirmenler 10. Dil Öğretimi Okulu ve Çeviri Faaliyetleri 11. Napolyon Dönemi Çeviri Faaliyetleri 12. Yunan İsyanına Kadar Çeviri Faaliyetleri 13. Bab-ı Ali Tercüme Odası 14. Cumhuriyet Dönemi Çeviri ve Çeviribilimsel Söylemlerin Ortaya Çıkışı 15. Final Sınavı

Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmalarını	Sayı 1	Katkısı %
	Arasınan	1	% 40
	Kısa Sınav	0	%
	Ödev	0	%
	Değerlendirme	0	%
	Uygulama	0	%
	Proje	0	%
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	% 60
	Toplam	2	% 100
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA260	Çevirmenler İçin Türkçe I	Zorunlu	4	YOK	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	23.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencilerin Türkçe metinleri doğru bir şekilde anlamasına ve oluşturabilmesine yardımcı olmak. Arapçadan Türkçeye çevirilerde zorlukları belirlemek ve bu zorlukları aşmak için stratejiler üretebilmek. Ar.-Tr. çevirilerde kaynak dil ile hedef dil arasında metin karşılaştırma yapıp çeviri pratiklerini geliştirmek.					
Ders Kitabı / Kitapları	Demir, Nurettin & Yılmaz, Emine. Türk Dili El Kitabı. Ankara: Grafiker. 2012 Aksan, Doğan. Anlam Alışverişi Olayları ve Türkçe. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten. Cilt 9, s. 207-27. 1962					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste, öğrencilerin hem yazılı hem sözlü çeviride ana dillerinden kaynaklanan sorunları aşmaları beklenmektedir. Ayrıca öğrenciler Arapçadan Türkçeye çeviri yaparken sözlük kullanımı, anlam bilgisi ve anlam değişimleri konularına hâkim olacaktır. Türkçede metin yazma, özetleme, başka ifadelerle anlatma vb. beceriler edinme derste alıştırmalar ile pekiştirilecektir. Arapçadan Türkçeye çevrilen yazıları inceleyerek çeviri metinlere eleştirel bakış açıları edineceklerdir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Çeviride ana dil olan Türkçeye hâkim olmanın önemini bilir. 2 Farklı türde metinler oluşturmak için Türkçeyi etkili ve doğru bir şekilde kullanabilir. 3 Çevrilen Türkçe metinleri imla, söz dizim, anlabilim ve edim bilim kuralları açısından değerlendirebilir. 4 Değerlendirilen metinlerde varsa gerekli düzeltmeleri yapabilir. 5 Türkçenin sözdizimi ve söz varlığı bağlamında ortaya çıkan anlatım olanaklarını tanımlayabilir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çeviride en temel konulardan biri olan kaynak dile hâkim olma becerisi gelişir. Arapça - Türkçe çevirilerde yanlış kelime kullanımı ile dilbilgisinden kaynaklanan hataların önüne geçilir. Türkçenin doğru kullanımına ilişkin farkındalık elde edilir.					

Derste İşlenen Konular	1. Derse giriş, izlencenin tanıtımı, kaynak paylaşımı, çeviride ana dil bilincinin önemi 2. Türkçede anlatım bozuklukları ve çeviriye etkisi 3. Yazım kuralları ve noktalama işaretleri – metin düzeltme uygulamaları 4. Anlam bilgisi: Cümlede ve paragrafta anlam 5. Anlam değişimleri ve çeviriye yansımaları 6. Türkçede anlatım biçimleri ve üslup özellikleri 7. Medya Türkçesi ve Gazetecilik Dili / Türkçede Edebi Anlatım Özellikleri Türkçede Sık Yapılan Çeviri Hataları 8. Ara Sınav 9. Türkçe ve Arapçanın karşılaştırılması: Yapı, ifade, üslup (örnek metinlerle) 10. Çeviride Dilsel Kayıplar ve Kazanımlar (Arapça – Türkçe örnek) 11. Kültürel unsurların çevirisi: Deyim, atasözü, dini-kültürel terimler (Arapça – Türkçe örnek) 12. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 13. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 14. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 15. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenceyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA304	Eşzamanlı Çeviri II	Zorunlu	6	Eşzamanlı Çeviri I dersini almış olmak	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN	03.01.2025
Dersi Veren Öğretim Üyesi&E-posta Adresi	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN, osmanduzgun@aybu.edu.tr					
Öğrenci Görüşme Saatleri&Yeri	Pazartesi 15:00-16:50, Salı 09:00-09:50/12:00-12:50, A-113					

Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders, öğrencilere eşzamanlı çeviri becerilerini kazandırmayı ve bu alanda profesyonelleşmelerini sağlamayı hedefler. Bu doğrultuda, öğrencilerin hızlı düşünme, anlık karar verme ve iki dil arasında hızlı geçiş yapma yetenekleri geliştirilir. Ders, Türkçeden Arapçaya sözlü çeviri becerilerinin geliştirilmesini amaçlar. Ayrıca, öğrencilerin stres altında doğru ve akıcı çeviri yapabilmeleri için pratik yapmaları sağlanır, kültürel farkındalık ve mesleki etik gibi önemli konulara da değinilir.
Ders Kitabı / Kitapları	Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. (Ankara: Siyasal Kitabevi.2020). 49. Düzgün, Osman. Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programlarında Sözlü Çeviri Eğitimi ve Yeni Yöntemler. (Kayseri: Tidem Yayıncılık. 2022). 121-123. Bulut, Alev. Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji İdeolojik Çeviri. (Ankara: Siyasal Kitabevi 2018). 13. Minyar Beloruchev, Как статья переводчиком? (Kak stat perevodchikom – Nasıl Çevirmen Olunur?), (Moskva: Gotik Yayınevi 1999). 106. Сергей Фомин, Последовательный перевод. Книга студента. (Posledovatelnyy perevod. Kniga studenta –Ardıl çeviri. Öğrenci kitabı.), (Moskva: Vostok-Zapad Yayınevi 2006). 8. Mehmet Hakkı Suçın, Öteki Dilde Var Olmak (İstanbul: Say Yayınları, 2013). 56. Hüseyin Günday – Şener Şahin, Arapça Dilbilgisi – Nahiv Bilgisi (İstanbul: ALFA Basım Yayım 2001). 11. Geniş bilgi için bk. Emrullah İşler – Musa Yıldız, Arapça Çeviri Kılavuzu (İstanbul: Akdem Yayınları 2021). 41. Osman Düzgün vd., Arapçanın Lehçeleri 1 (İstanbul: Akdem Yayınları 2015). 23. Muhammed Kanâfanî, Alyasamin. (Dubai: Masar Printing and Publishing 2017). 94. Şabahettin Ergüven, Arapça Deyimler Lafız, Mana ve Kullanım Özellikleri. (Ankara. Fecr Yayınları 2020). 39. Şehnaz Tahir Gürçağlar, Çevirinin ABC'si (İstanbul: Say Yayınları, 2011). 68 Burcu Türkmen, Çeviri Eğitiminde Teknoloji ve Dijital Medya Edinci (Ankara: Gece Kitaplığı 2019). 53. Makaleler Alev Yemenici, “Ardıl Çeviri Eğitiminde Dikkat Yönetimi ve Çalışma Belleği Dinamikleri”, Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi (2019): 297-313. Sezer Yılmaz, “Arapça – Türkçe Ardıl Çeviri Eğitiminde Bellek Etkinleştirme ve Sürdürme Stratejilerine Yönelik Pragmatik Yaklaşımlar”, Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi 36 (2023): 1164-1177. Fırdevs Güneş, “Türkçede sık kullanılan harfler ve öğretilmesi”, Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi 3/1 (Mart 2018):16. Abdullah Hacıbekiroğlu, “Arap Dilinin Yapısından Kaynaklanan Çeviri Zorluklar”, Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 19/1(2020): 63-84. Ders Notları
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Öğrenciler, eşzamanlı çeviride kullanılan temel teknikleri öğrenerek Türkçeden Arapçaya çeviri alanında hızlı ve doğru geçiş yapabilecek becerileri açıklayabilir. - Öğrenciler, dinledikleri Türkçe konuşmaları hızlıca anlayarak aynı anda Arapçaya temel düzeyde çeviri yapma becerilerini kazanır. - Öğrenciler, çeviri esnasında karşılaştıkları zorluklar karşısında anlık karar verme ve stres altında etkili çalışabilme yeteneğini geliştirir. - Öğrenciler, iki dilin kültürel farklarını göz önünde bulundurarak anlamı bozmadan Türkçeden Arapçaya doğru ve tutarlı çeviri yapabilir. - Öğrenciler, gerçek zamanlı çeviri ortamlarında deneyim kazanarak mesleki açıdan daha yetkin hale gelebilir.

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılacak problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.		
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin diplomatik ortamlarda karşılaşacakları metinleri anlama ve çeviri faaliyetini yerine getirme konusunda bir ön hazırlık sağlamaktadır. Diplomasi sahasına ait terimler ve dilsel yeterlilik konusunda öğrencilerin çeşitli yeteneklerle donanmasını sağlamaktadır.		
Derste İşlenen Konular	1- Türkçe-Arapça Eşzamanlı Çeviri İçin Temel Gereksinimler 2- Dil İçi Çeviri, Isınma Egzersizleri, Göleleme 3- Göleleme ve Aktif dinleme becerileri, ‘Yaren ve Ailesi’ adlı metin üzerinde kabin uygulamaları 4- Mesafe Egzersizleri, Soyutlama Egzersizleri, Tahmin Egzersizleri, Odaklanma ve Dikkati Toplamaya Yönelik Çalışmalar; ‘Sağlıklı Yaşam, Sağlıklı Çevre’ adlı metin üzerinde çalışma, kabin uygulamaları 5- Soyutlama Egzersizleri, 1. Ardıl Özet, 2. Ana fikir, 3. Simultane Çeviri, 4. Hızlı Konuşma; ‘Bahar Hastalıklarına Dikkat’ adlı metin üzerinde çalışma, kabin uygulamaları 6- Bellek alıştırmaları, Duraklamadan Çeviri: ‘Hangi Şehir Hangi Kişi’ adlı metin üzerinde hızlı çeviri çalışması, kabin uygulamaları 8- Vize Sınavı 9- Tahmin Egzersizleri, mesaj içeriğini saptama, kendi kelimelerimizle ifade etme, düz ve yan anlamsal çeviri, Açılış konuşmaları ve basın toplantısında sözlü çeviri alıştırmaları, YEKDER Eğitim Konferansı Açılış Konuşması, kabin uygulamaları 10- Yazıya Bakarak Yapılan Çeviri uygulamaları 11- Not alma teknikleri, sözlü çeviride hız kesen yapılar, Simultane çeviri alıştırmaları 12- Presleme, Daraltma ve Genelleme Yöntemleri, orta düzey metinler üzerinde sözlü çeviri çalışmaları 13- Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler: Ara Doldurucular, Somutlaştırma ve Zıt Anlamlı Çeviri (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar) 14- Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler: Erteleme, Yeniden Yapılandırma, Göz Ardı Etme, Açıklama (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar) 15- Final Sınavı		
Dersin Değerlendirilme Kriterleri	Yarıyıl Çalışmaları	Sayısı	Katkısı%
	Ara Sınav	1	%30
	Kısa Sınav	0	%0
	Ödev	7	%20
	Devam	0	%0
	Uygulama	7	%15
	Proje	0	%0
	Yarıyıl Sonu Sınavı	1	%45
	Toplam	16	%100
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.		